

Déclaration des droits de l'homme

Autor(en): **Bussard Dayer, Agnès**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **42 (2015)**

Heft 160

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045234>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

▶ DÉCLARATION DES DROITS DE L'HOMME

OrphAnalytics, Agnès Bussard Dayer

Les Valaisans Agnès Bussard Dayer et Claude-Alain Roten se passionnent pour enrichir le patrimoine avec le maximum de traductions de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme en patois (francoprovençal) et les fichiers sonores des textes lus par leurs traducteurs.

OrphAnalytics SA, startup dirigée par Claude-Alain Roten qui a son bureau sur le site Ideark à Martigny, a développé un outil informatique capable de mener une analyse objective des langues. Agnès Bussard Dayer y travaille comme analyste textuelle spécialisée dans l'analyse de séquences de textes pour en déterminer l'origine. Dans le cadre des analyses, un choix privilégié s'est porté sur la traduction de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, texte le plus traduit au monde (440 traductions répertoriées sur le site de l'ONU). Le fait qu'aucune version en patois (francoprovençal) n'était disponible a été le déclencheur du projet culturel de la traduction en patois de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme.

Le patois fait partie des références culturelles d'Agnès Bussard Dayer née et ayant grandi à Hérémente. C'est avec enthousiasme qu'elle s'est impliquée dans ce projet. Le patois de son village s'est donc imposé pour la première traduction menée par Alphonse Dayer, avec la collaboration de Narcisse Seppey. Cette traduction est disponible sur le site de l'ONU et a fait l'objet d'un article sur Le Nouvelliste le 28 juillet 2014 et dans L'AMI DU PATOIS n° 159 de décembre 2014.

Récemment, grâce à la collaboration de Gisèle Pannatier et d'Anne-Gabrielle



Claude-Alain Roten et
Agnès Bussard Dayer. Photo Bretz, 2015.

Bretz-Héritier, un appel à la traduction a été lancé dans les milieux patoisants. Malgré la difficulté de l'exercice, le texte a été traduit à ce jour en patois d'Hérémente (02.2014), de Fribourg par Anne-Marie Yerly (07.2014), de Vaud par Marie-Louise Goumaz (10.2014), de Chermignon par André Lager (01.2015), de Savièse par Louis Reynard (01.2015), Julie Varone

(01.2015) et A. Bretz (03.2015), du Jura par Eribert Affolter (01.2015) et par Eric Matthey, Raphaël Brahier et E. Affolter (03.2015), de Savoie par Anne-Marie Bimet (02.2015).

D'autres patoisants ont répondu favorablement et des traductions sont en cours ou vont être réalisées à Evolène, Fully, Salvan, Sierre, Ayent, Arbaz, St-Martin, Nax-Vernamiège, Nendaz, Troistorrents, Conthey, Bagnes. Au vu de la complexité de la traduction, des groupes de travail se forment dans certaines communes et permettent d'avoir ainsi plusieurs traductions par commune. **Tous les patoisants intéressés par la démarche sont invités à rejoindre le projet.**

La traduction de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme est plus que jamais importante pour montrer que le patois peut véhiculer des valeurs humanistes universelles, qu'il se comporte comme une langue en soi et qu'il n'est pas un français abâtardi. Les traducteurs font ainsi un don au patrimoine mondial de l'humanité.

Cet extraordinaire travail permet à Claude-Alain Roten, microbiologiste, de mesurer l'évolution des langues et de mettre en évidence des propriétés communes entre les chromosomes et les textes. Agnès Bussard Dayer se réjouit de livrer, dans un prochain numéro de L'AMI DU PATOIS, les résultats des analyses de ces traductions qui contribueront à mieux comprendre la diversité des patois, à les cartographier en les comparant.

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier et Agnès Bussard Dayer se réjouissent de répondre aux questions des patoisants intéressés par ce projet de traduction et de les guider en leur fournissant les informations nécessaires.

**Pour tout renseignement +41 79 654 71 36
abd.orphanalytics@gmail.com**



LA CITATION

« Aujourd'hui, en choisissant ce que nous voulons transmettre à la postérité, dans le domaine de la langue comme dans tout domaine, nous construisons le patrimoine de demain : une responsabilité à laquelle nous ne pouvons nous soustraire, une lourde responsabilité que chaque génération se doit d'assumer vis-à-vis de ceux qui nous ont précédés et de ceux que nous précédon. »

Christiane Dunoyer – « *Réflexions sur la langue francoprovençale* »
Quelques notions fondamentales, 3. La transmission – revue « Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales, René Willien ». No 66 - année 2012.